

## Interpreting for Palliative Care - Marshallese

# Bilingual Glossary of Palliative Care Terms English – Marshallese

Translated by Lynda Riklon



<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Marshallese</i>
advance directive <sup>i</sup>	An <b>Advance Directive</b> is a legal document that describes a patient’s wishes for care and preferred treatments. It also designates a Health Care Power of Attorney in the event that the person should become unable to make medical decisions for him or herself. The Health Care Power of Attorney is sometimes referred to as the Health Care Agent and is a legal decision maker for the patient.	Pepa in kallimur; ko rej kōmeleleiki kōmadmōd ko juon ri-nañinmej ej kōnan im jitōñe juon ri kōmmani jokelet ko ikijjen taktō ñe ri-nañinmej eo enaaj etal im ban. Ewor ruo kain advance directives: ko rej ijitōñ ri kōmman jokelet (power of attorney nan taktō, pepa eo ej kalikkar won ej na ainikiōm im kōmman jemlōk ekkar ñan kōnan im manit ilo tōre en ejjelōk am maroñ), im ko rej kelet kain in kōmadmōd ko (living will ikijjen kain kōmadmōd ko einwot CPR im tube in mōñā ak menono, POLST).
advance care planning	Is a process of thinking about, talking about, and sharing your wishes for care with your provider and loved ones and documenting those wishes in an Advance Directive.	Kallimur ko an juon ri nañinmej ikijjen kōmadmōd ko aer; Jemlōk ko juon ri-nañinmej ej kōmmani ikijjen wawein bōbrae im kōmadmōd ko rekōnan ñe renañinmej im jab maroñ make kwalōk kōnan ko aer.
artificial nutrition and hydration	Providing nutrition through a tube which is placed up the nose, down the throat and into the belly or via a surgical port directly to the stomach. Hydration is often provided via an intravenously directly to the blood stream	Uno im mōñā ko kijen ri nañinmej; Life support eo ej lelōk calories, ūn, im minerals, ilo tube in mōñā ak kain tube ko jet, ñan ri-nañinmej ro rejjab maroñ make mōñā ak idaak.
autopsy	An examination of the body in order to determine the cause of death, involving dissection of the remains.	Kōlkōl rimij; Kilen kakilen ri mij ñan etale unin aer mij, rej mwijit enbwinin.
bereavement counseling	Counseling to help deal with on-going sadness regarding a loved one who has died or who is dying.	Naan in kōkajoor im kainemman ro rej būromōj ñe juon ej mij ak dōlel.

## Interpreting for Palliative Care - Marshallese

<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Marshallese</i>
brain death	A clinical condition in which the most basic functions of the brain are gone, including basic reflexes and control of breathing, so that life can only be maintained through artificial means.	Mij kōmelij; Ñe ej jako an kōmelij eo jermal, ekoba an jibañ kin makitkit im menono, ekōmman bwe jen mour wot kin machine im men ko jet.
caregiver	A person who provides direct care for a patient. Caregivers can be professionals, such as Home Health Aides, or simply caring individuals such as family and friends.	Rikau; juon eo ej kau ri-nañimej. Rikau rej einwōt taktō ro, Home Health Aide, ak ro rej kea einwōt baamle im ro mōttad.
chaplain	A chaplain is someone who is trained to help people feel better when they are sick, hurt, or going through a hard time. They give support to patients, families, and hospital workers by listening and talking about things like hope and finding meaning in tough situations. Chaplains help everyone, no matter what they believe, even if they don't belong to a religion. Besides comforting people, chaplains can help with important decisions about end-of-life care, speak up for patients, and help arrange religious or spiritual activities.	Rikaki; Juon eo emwij kabiti ak ekar katak kilen jar im jibañ kōkajoor im kainemman ri-nañimej im baamle ko aer.
coma	A coma is when a person is very deeply asleep and cannot wake up or respond to anything because they are very sick, hurt, or have been poisoned.	Coma; Kiki im jajeļokjeñ itok jen nañimej, joreen ak baijin.
code status	A patient's "code status" tells providers whether a patient should be resuscitated or not should cardiac or respiratory arrest occur.	Code eo an juon ri-nañimej me ej jibañ bwe taktō ren jela ñe rej aikuj kemouri ak jaab ilo ien en ej bōjrak an menono.
comfort care	Treatments that focus only on promoting comfort, not prolonging life artificially	Kōmadmōd ko ñan wot kainemman ri-nañimej im jab kōjermal wawein ko ñan kaitok ļok an mour.
coping skills	The skills needed to emotionally handle difficult situations in life	Makitkit im wawein ko jej aikuj jelā ñan dibuk lañ ko an mour in.

## Interpreting for Palliative Care - Marshallese

<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Marshallese</i>
coroner	A coroner is a government worker whose job is to find out how someone died if it wasn't from natural causes. Coroners are usually chosen by the community and sometimes they don't have special training about figuring out why people died.	Juon eo ej etale ri mij ro rekar jab jako jen nañinmej ak aer rūttoḷok. Ekkā aer jitōñ rijerbal rōt in, remaroñ ak remaroñ kar jab bōk buñten ko ñan aer kōmmane jerbal in etale unin mij.
CPR (cardiopulmonary resuscitation) <sup>i</sup>	CPR, or cardiopulmonary resuscitation, is a way to help someone whose heart has stopped and who isn't breathing. It has two main steps: first, you push hard on the chest to help move blood through the body, and second, you blow air into the person's lungs to help them breathe. This can be done by mouth-to-mouth or with special equipment.	Kilen kajjioñ kemouri ro ebōjrak aer menono. Kwoj jibed ubōn ñan kajjioñ kattōr bōtōktōk jen menono eo ñan enbwinnin, uukḷok kitwōn (jen ḷōñiim ñan ḷōñiin ak kōjerbal bump im kein jerbal ko jet.)
do-not-resuscitate order (DNR) <sup>iii</sup>	A doctor's written instructions not to attempt cardiopulmonary resuscitation (CPR) on a specific patient in the event of cardiac or respiratory arrest. The DNR order should be noted in a person's medical chart like any other medical order, and may be filed at hospitals, in private practice, with local emergency services, and with companies such as MedicAlert (which provides a bracelet to wear).	Pepa eo jen taktō me ej kaḷoki CPR im wawein ko ñan kemouri juon ri-nañinmej ilo ien en ebōjrak an menono. DNR order in ej aikuj alikkar ilo jaat in taktō eo an ri-nañinmej einwot aolepen pepa aurōk ko jet, im ej aikuj bed ilo file ko an ilo hospital, clinic im jikin taktō, emergency, im company ko einwot Medic Alert (ko rej elletok bracelet bwe jen ekkōḷak).
durable power of attorney <sup>i</sup>	A durable power of attorney is a paper you fill out that lets you pick someone you trust to make important decisions for you if you get really sick or hurt and can't decide for yourself. This person can help with things like paying your bills, handling your money, or doing things for you while you can't.	Pepa in kallimur; eo juon ri-nañinmej ej jitōñ juon armej ñan makitkit ilo etan ilo ien an nañinmej im ban. Durable power of attorney ej kōmelim an armej ro jitōñ er kōmakit bank account ko aer, jaini Social Security check ko, kanne ñan jaan in jibañ im wawein ko ikijjien disability, ak jeje check im kōllā bill ilo tōre en ri-nañinmej eo eḷōjḷo im ban. Keidi ñan "durable power of attorney eo ñan taktō."

## Interpreting for Palliative Care - Marshallese

<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Marshallese</i>
<p>durable power of attorney for health care</p>	<p>A health care power of attorney is a paper where you choose someone you trust to make medical decisions for you if you are too sick or hurt to decide for yourself. This is different from a regular power of attorney, which lets someone take care of your money and bills. When doctors talk about a "power of attorney," they usually mean the kind that helps with health care decisions, not money.</p>	<p>Pepa in kallimur; eo juon ri-nañinmej ej jitōñ juon an ri kenono im kōmman jemloḵ ikijjien an taktō. Durable Power of Attorney ñan Health Care ejjab kōmaroñe ikijjien jaan. Lale bwe taktō ro relax kenono kin "Durable Power of Attorney", ekkā wot aer kenono kin durable power of attorney ñan taktō.</p>
<p>feeding tube</p>	<p>A tube placed into the stomach or small intestine to provide nutrition to a person who cannot eat or drink.</p>	<p>Tube in mōñā. Tube eo rej kōlaake ñan tudek ak mōjñal eo edik ñan najidik ro rejjab maroñ make mōñā ak idaak.</p>
<p>funeral home</p>	<p>A funeral home is a business that helps families by getting a person's body ready for burial or cremation and helps organize the funeral service.</p>	<p>Mōn mij; ijo ej keboje ri mij ñan kallib ak kattil im ien ilomej.</p>
<p>goals of care</p>	<p>Goals of care are what a patient or their family hopes will happen because of their medical treatment. Sometimes, the goal is to make a sickness go away completely. Other times, the goal is to help manage pain or help the person move better again.</p>	<p>Tōbrak in kōñan ko an juon baamle ak ri-nañinmej kin kilen taktōiki. Ilo jet case, kōttōbar eo ej bwe nañinmej en jako, jet rej kōttōbar ñan joḵok metak, ak maroñ makitkit.</p>
<p>healthcare agent (also called healthcare proxy in some states)</p>	<p>A legal document in which an individual designates another person to make health care decisions for them if they cannot participate in medical decision-making, for any reason.</p> <p>This term also refers to the person who has been so designated. The healthcare agent has, in essence, the same rights to request or refuse treatment that the individual would have if capable of making and communicating decisions.</p>	<p>Pepa eo juon ri-nañinmej ej jitōñ juon an ri kenono im kōmman jemloḵ ikijjien an taktō ñe ejjab maroñ bok kuḵaan ñan kōmman jemloḵ, kin jabdeiwot un. Health proxy ej armej eo rej jitōñe. Emaroñ kajjitōk ak kabōjrak kōmadmōd ko einwot an naaj kar ri-nañinmej eo kōmmane ñe enkar maroñ.</p>
<p>health status</p>	<p>The condition of an individual's health.</p>	<p>Jekjekin ejmour eo an juon armej.</p>
<p>heart/lung machine</p>	<p>A machine that artificially takes over the function of the lungs and heart.</p>	<p>Machine eo ej kōmmane jerbak eo an ār im menono.</p>

## Interpreting for Palliative Care - Marshallese

<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Marshallese</i>
home health aide	A trained and certified healthcare worker who monitors a home-bound patient's condition and assists with personal hygiene and light housework.	Rijerbal in jikin ejmour eo ej lale im kejbarok juon ri-nañinmej ilo kabijuknen eo an, ej karreoiki im jibañ kin aikuj dikdik ko an.
hospice care <sup>iii</sup>	Hospice care is a special kind of help for people who are very sick and probably won't get better. It is meant for people who might die in the next six months, according to their doctor. Hospice care focuses on making the person as comfortable as possible by helping with pain and other problems. It also supports the person's feelings, family, and spiritual needs. Hospice helps the person and their family understand what is happening and feel cared for during a difficult time.	Kau im kejbarok ro redolel; Wawein kau eo ejenolok ñan ro rej kattar ñan kake aikuj ko an enbwin, kōlmenlōkjen, mour in jetōb im aikuj ko an baamle ko aer. Kōttōbar ko an hospice rej ñan kainemman ri-nañinmej ro joñan wot aer maroñ jen metak im kakōlle ko ibbāer; kebooj bwe kōñan im aikuj ko aer ren tōbrak ilo aer mij; im bwe ri-nañinmej im baamle ko aer ren jimor melele ta in ej bok jikin. Bwe juon en maroñ bed ilo hospice, taktō ej aikuj kalikkar ke emaroñ mij iloan wot 6 allōñ.
immediate family	A patient's closest relatives, usually considered to be parents, siblings, spouse and children.	Nukun ko rebaake tata juon ri-nañinmej; ekkā wot ñan jinen, jemeñ, ro jein im jatin, karejeran im nejnin.
intensive care unit (ICU) <sup>iii</sup>	A specialized part of the hospital designed for care of the critically ill whose conditions require constant monitoring.	ICU; Ijo ejenolok ilo hospital ñan ri dōlel kin nañinmej ko aikuj emmakikij jerbali.
intubation <sup>i</sup>	Intubation is when a doctor puts a tube through your mouth and down into your windpipe so you can get air from a machine if you can't breathe by yourself. This is sometimes called "putting in an airway."	Kōllaak tube in menono; ej wanla! tak lōñiid tok ñan kabin būruod im letok kitwōd. Rej ba "kōllaak kein menono"
life support	Equipment, material or treatment used to keep a seriously ill patient alive: e.g. artificial nutrition such as a feeding tube, mechanical ventilation, dialysis.	Machine, kein jermal ak kōmadmōd ko ñan kejbarok im debij mour an juon eo edolel: einwot tube in mōñā, kein menono ko, liklik.

## Interpreting for Palliative Care - Marshallese

<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Marshallese</i>
living will <sup>i</sup>	A 'living will' is an Advance Directive is a paper you write to tell doctors and your family what medical treatments you want if you get very sick and can't make decisions yourself. For example, you can say you don't want machines to keep you alive if you are not going to get better. You can also write down if you want pain medicine, antibiotics, water, food, or help with breathing or your heart if you ever need it. This paper also names the person you trust to be your Health Care Power of Attorney (Health Care Agent). See health care power of Attorney and health care agent.	Pepa in kallimur; eo ej kōllaajraki kōmadmōd ko juon ri-nañinmej ekōṇaan naaj bōki ñe eaikuji. Melele kan ekkā aer waḷok ilo Living Will rej: ñe elap aō eñtan kin juon nañinmej eo ejjeḷok unokan im eban jako, ak taktō en ao eba iban mour, ij ba ijin bwe wawein ko ñan wot kaaetok ḷok aō mour ren bōjrak im jab wōnṃaanḷok. jet kain Living Will rej kwalok an ri-nañinmej kōṇan ebbōk uno in metak, uno in wā, den in debij bwe enbwinnier en jab mōrā, mōñā, im kōjerbak kein menono ko ak CPR.
long-term care	A healthcare facility that provides nursing care to patients over an extended period of time.	Jikin taktō eo ej katḷok an ri-nañinmej bed iumin juon ien aetok ilo kejbarek an nurse ro.
Medical Examiner	A qualified physician, often with advanced training in forensic pathology (the application of medical knowledge to questions of the law), who investigates deaths not due to natural causes. Medical examiners are usually appointed to the position.	Taktō eo ej etale rimij ro, ekkā wot kin forensic pathology, eo ej etali mij ko rejjab jen nañinmej im rūtto. Medical examiners rej ijitōñ in armej ñan kōṃṃane jerbak in.
metastasis	The spread of a disease (usually cancer) from the initial site to another part of the body.	Ajeeded in nañinmej; ñe ej ajeeded nañinmej (ekkā ilo cancer) jen ijo ekar jino ie ñan ijoko jet enbwinnid.
morgue	In a hospital, an area where the body of the deceased is kept under refrigeration until the funeral home can arrange for transport to the mortuary.	Jikin ri mij eo hospital; ijo ri mij rej kaṃōḷo ie im kattar an funeral home bōk er ñan mōn mij ak mortuary kan.
next of kin	A legal term referring to the person or persons most closely related by blood to an individual. While not related by blood, a spouse is usually included as "next of kin."	Ro bōtōktōkim im rebaak tata ñan kwe. Elak jab ro bōtōktōkid, ro karejerad rej ad "next of kin"
organ donation	The act of giving permission for a patient's organs to be removed after his death to be given to another individual for a transplant.	Lelok part in enbwinnim bwe juon en mour kake; Ñe juon ej aje ḷok part in enbwinnim bwe en ellaak ilo enbwinnin ro jet ñan aer kōjerbale, emaroñ ilo ien eo ej mour wot im bar einwot elikin an mij.

## Interpreting for Palliative Care - Marshallese

<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Marshallese</i>
persistent vegetative state (PVS) <sup>iv</sup>	A persistent vegetative state is when a person is alive but does not know what is happening around them or who they are. People in this state might open their eyes or seem to wake up and go to sleep, but they do not respond to anything or anyone. Unlike a coma, people in a persistent vegetative state are not expected to get better. Most people in this state live for two to five years, but some can live much longer with machines that help keep them alive. In the United States, there are about 15,000 to 35,000 people in a persistent vegetative state at any time.	PVS ak Vegetable; ñe ej jako an juon mejele kin e im belakin. Meñe ri-nañinmej ro rej PVS rej kiki ruj, ejjeļok kakōļlan aer mejele kin belakier. Eoktak jen coma, ejjeļok kōjatdikdik ke ro rej PVS renaaj mour. Meñe aetokan aer mour emaroñ tōbar 2-5 iio aetokan, ewor jet rej PVS rej kōjerbal life support iumin ebeeben im ebeeben. Rej aņtoņone ļok ke ewor ikōtaan 15,000 im 35,00 ri-nañinmej PVS rej mour kin kein kemour er ilo Amedka in.
POLST	Provider Orders for Life-Sustaining Treatment. POLST is a medical order form for seriously ill or frail individuals, valid outside of hospitals, that communicates the person’s medical wishes during emergencies. A POLST is filled out by a provider in conversation with the patient, takes effect immediately upon signing and is honored by emergency medical personnel.	Physicians Orders for Life-Sustaining Treatment-ej POLST. Juon legal pepa eo ri-nañinmej rej kanne ibben taktō ro aer, im ej kalikkar ñan rijerbal ro an jikin ejmour kin joñan kōmadmōd ko ri-nañinmej eo ekōnan ilo jemļokin ļok an mour.
prognosis	This means how likely it is that someone will get better after being sick or hurt. Doctors look at what usually happens with that sickness or injury, and also think about anything special about the person’s case. If someone is very sick and may not get better, sometimes doctors use the word “prognosis” to talk about how much time they think the person has left to live.	Joñan dōlel in juon nañinmej; ekkar ñan jekjekin im wawein ko rej bōk jikier ilo nañinmej eo. Ñe taktō rej kenono kin nañinmej ko ejjeļok inōkāer ak reban mour, jet taktō rej kōjerbal naan in “prognosis” ñan kalikkar “aetokan an ri-nañinmej eo naaj mour.”
quality of life	Quality of life means the things that make someone happy, comfortable, or feel good about their life. It is about what makes life special or enjoyable for each person.	Makitkit, imminene, eñjake im men ko reaurok ilo mour an armej, einwot juon eo ej ri-nañinmej.
respite care	A program that either sends temporary caretakers to a patient’s home or allows a patient to be admitted to a healthcare facility temporarily, in order to give the principal caregiver a break.	Juon program eo ej jilkinļok ri-kau in jibañ ilo imoko mōn ri-nañinmej ro, ak kadeļoñ ri-nañinmej eo ilo hospital iumin jidik ien in bed, bwe lukkuun rikau ro ren maron in kakkije jidik.

## Interpreting for Palliative Care - Marshallese

<i>Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Marshallese</i>
restlessness	The inability to stay still, often involuntary	Jaje tōt, jab maroñ tōt wot
skilled nursing facility <sup>ii</sup>	A residential facility that provides professional nursing care around the clock, usually along with rehabilitation	Jikin jokwe an ri-nañinmej im nurse ro ie rej lale er 24 awa juon raan, jet ien məkitkit in kōkajoor im kejjimourur.
support	Actions and attitudes that help an individual or group. In palliative care, when providers talk about patient “support,” they do not mean financial help but usually emotional and logistical help.	Kejbarok; jibañ; rie; rejetak; Makitkit im wawein ko rej jibañ juon ak elōñ armej. Ilo palliative care, taktō relax kenono kin patient “support”, rejjab kenono kin jaan ak ekkā aer kenono kin kōlmenlōkjen im eñjake.
surrogate decision-maker	<p>Technically, the legal definition of a "surrogate" is an individual other than a designated health care agent or guardian who is authorized to make health care decisions for a patient who lacks capacity to do so, according to Hawaii Revised Statutes § 327E-2. This can be a person designated by the patient or appointed by a physician if no agent or guardian is available. The surrogate is legally required to make decisions based on the patient's known wishes, values, or best interests</p> <p>However, medical professionals often refer to a “surrogate decision maker” as anyone who is making decisions for another person.</p>	Armej eo emaroñ kenono im kōmman jemlōk ilo etan ri-nañinmej eo ejjab maroñ make kōmman an jemlōk. Ri-nañinmej eo emaroñ ba lōk wot ak likit ilo pepa, einwot Advance Directive ak pepa jen court.
ventilator <sup>ii</sup>	A machine that takes over breathing for the patient, controlling the intake and expiration of air	Machine in menono
withdrawal of support	The removal of all forms of life support such as a ventilator, a feeding tube, or other treatment used to keep a seriously ill patient alive.	Ñe rej jolōk im kabōjrak aolep kein kaetok lōk an juon ri-nañinmej mour, tube in mōñā im menono ak uno im kōmadmōd ko rej jibañe juon eo edōlel.

<sup>i</sup> Definition from [www.eMedicinehealth.com](http://www.eMedicinehealth.com).

<sup>ii</sup> Definition from <http://www.mywhatever.com/cifwriter/content/66/4620.html>.

## Interpreting for Palliative Care - Marshallese

- iii Definition from <http://www.pbs.org/secondopinion/episodes/endoflife/medicalglossary/story436.html>.
- iv Definition from <http://www.dickinson.edu/endoflife/Glossary.html>